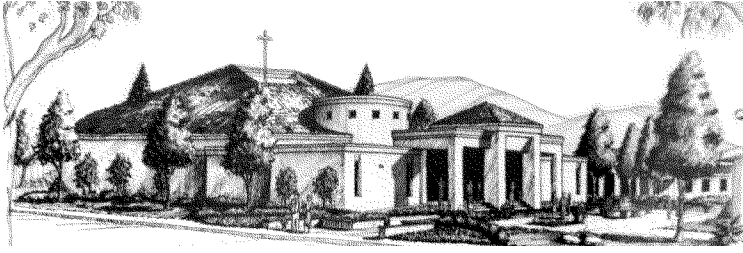


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 光榮十字聖架節

主曆二〇一四年九月十四日

### 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

### 樞機的話

(摘自阿爾貝·范諾怡耶穌會樞機主教的《主日彌撒讀經》)

### 光榮十字聖架節

今天是光榮十字架節，本節日的慶祝對象是基督勝利的工具。十字架原來是一種刑具，但是，由於基督的愛，它成為了勝利的工具。

彌撒禮儀提出三篇讀經，其中第二篇談到十字架。這篇讀經取自保祿宗徒致斐理伯人書，內容描述基督奧蹟的全部過程：先受凌辱、後享光榮。福音和第一篇讀經提起銅蛇的故事，只間接涉及十字架。

戶籍紀記載，希伯來人逃出埃及後，在經過曠野的旅途中，覺得苦惱難堪。

他們抱怨天主和梅瑟說：「你們為什麼領我們由埃及上來死在曠野？這裡沒有糧食，又沒有水，我們對這輕淡的食物已感厭惡。」

他們說的是瑪納。這原是天主賜給的奇妙禮物，但是他們卻吃厭了，因為人的欲望是從來不知足的。

天主懲罰他們的反叛，打發毒蛇去咬他們。於是，他們懊悔了，請求梅瑟為他們向天主求饒。天主答應梅瑟的祈求，對梅瑟說：「你做一條火蛇，懸在木竿上；凡是被蛇咬的，一瞻仰牠，必得生存。」

值得我們注意的，是天主採用的救藥竟然是一條象徵罪惡的銅蛇。毒蛇咬人，使人死亡，而天主卻利用蛇的象徵來激發信德。誰瞻仰銅蛇，應當懷著信仰天主的美善，

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)

626-964-3629 x125 或 x335、626-991-8729 (手機)、

電郵 CatholicChinese@gmail.com 或

張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

公義，和慷慨的心情。這樣的瞻仰使他與天主的仁慈發生關係，保全了他的生命。

在福音裡，耶穌對尼苛德摩說：「正如梅瑟曾在曠野裡高舉了蛇，人子也要同樣被舉起來，使所有信祂的人，在祂內得到永生。」從前梅瑟高舉一條銅蛇，現在是人子，耶穌，要被活生生地高舉在十字架上。

「高舉」一詞非常重要。在若望福音裡，它多次被用來表明耶穌受難和祂的十字架的全部價值。福音作者採用這詞，正是為肯定聖十字架的光榮。十字架的意義不是壓低，而是抬高。

十字架看來好像失敗，是有過失的人應受的一種刑罰。在耶穌的光景裡，卻並非如此。對耶穌說來，十字架是愛，是一種非常的禮物，是一種非常的勝利。耶穌為了孝順父，接受了十字架，而祂的父則為了愛我們，要用十字架來救贖人類。

從此十字架便是最偉大的愛的象徵。在聖經上耶穌說：「人若為自己的朋友捨掉生命，再沒有比這更偉大的愛情了」（若十五 13）。所以我們能夠光榮十字架，因為耶穌把它從一種可恥的刑具轉變為一種愛的勝利。這才是十字架的真正光榮。我們要明白這個道理。

在說了人子應該被舉起後，耶穌又說：「天主這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子。」耶穌的被舉起是賜下自己獨生子的天主的恩典。所謂恩典就是天主的獨生子，祂迎合父的救世旨意，獻出自己的生命。

在福音的另一段落裡，耶穌對法利塞人說：「當你們高舉了人子以後，你們便知道我就是那一位。」（若八 28）意思是說：耶穌的天主性的光榮將在十字架上顯現出來。

耶穌又對迷惑的群眾說：「當我從地上被舉起來時，便要吸引眾人來歸向我。」（若十二 32）這是光榮十字架的另一種辦法。它說明十字架具有吸引人歸向耶穌極大力量。幾時一個人相信了耶穌的苦難是勝利，他便會被吸引到十字架跟前，在那裡認出耶穌的無限的愛。這愛克勝罪惡和死亡。

在第二篇讀經裡，保祿以另一方式談論光榮。他把它看作是十字架的效果。就其本身看來，保祿宗徒認為，基督本是天主，祂放棄天主的尊威，空虛自己，取了奴僕的形體，與人相似。祂更徹底地貶抑自己，聽命至死，且死在十字架上。這樣說來，死在十字架上，是耶穌所受的恥辱的極點。因為十字架原來一種可恥的酷刑，是反叛的奴隸們受的酷刑。

然後保祿接著說：「因此，天主高高舉揚祂，賜給了祂一個名號，超越一切名號。」十字架的效果是光榮。在福音裡耶穌曾多次說過：「凡貶抑自己的，必被高舉。」耶穌本人貶抑自己到了極點；為此天主高高舉祂。在這裡保祿採用更有力的動詞說：「天主高高舉揚祂。」

不過貶抑自己之所以必被高舉有一個條件：它必須是一種為了拯救他人而接受的貶抑自己，必須是一種出於愛的貶抑自己。因為貶抑自己，必被高舉，是愛的力量所導致的。

我們應當認清這一要點：如果我們不知道以愛來解釋，那麼——對我們說來——基督的奧蹟始終是一個暗昧的謎，永遠無法理解。愛來自天主，耶穌聖心接受了愛，將它實現在十字架慷慨的犧牲上。天主竟這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子。耶穌竟然這樣愛了我們，甚至為拯救我們而犧牲了自己的生命。祂這樣貶抑自己造成十字架的光榮。

## 主日彌撒欄

### 進堂曲： 頌揚聖架

F 3/4

1-1 | 1̇ 7̇ 1 | 2 3 2 | 1-- | 3-3 | 3̇ 2 1 | 5 4 3 | 3̇ 2- |  
 1、頌揚聖架頌揚耶穌，捨己愛人受盡萬苦，  
 2、頌揚聖架頌揚耶穌，亞當厄娃犯命背主，  
 3、頌揚聖架頌揚耶穌，愛慕苦架我等幸福，

1-1 | 1̇ 7̇ 1 | 2 3 2 | 1-- | 3-3 | 3̇ 2 1 | 5 4 3 | 3̇ 2- |  
 1、普世萬民得蒙救贖，人若有心該愛吾主。  
 2、天主聖子將人救贖，因此我等免受永苦。  
 3、親抱十架喜歡背負，升天先兆就在苦木。

2-3 | 4 3 2 | 3-4 | 5-- | 6-6 | 5̇ 4 3 | 4 3 2 | 1-- |  
 我眾信友齊聲高呼，頌揚聖架頌揚耶穌。

2-3 | 4 3 2 | 3-4 | 5-- | 6-6 | 5̇ 4 3 | 4 3 2 | 1-- ||  
 我眾信友齊聲高呼，頌揚聖架頌揚耶穌。

### 讀經一：

恭讀戶籍紀 二一，4~9

那時候，人民在路上已不耐煩，抱怨天主和梅瑟說：「你們為什麼領我們由埃及上來死在曠野？這裡沒有糧食，又沒有水，我們對這輕淡的食物已感厭惡。」上主就打發火蛇到人民中間，咬死了許多以色列人。於是人民來到梅瑟面前說：「我們犯了罪，抱怨了上主和你；請你轉求上主，給我們趕走這些蛇。」梅瑟就為人民轉求。上主對梅瑟說：「你做一條火蛇，懸在木竿上；凡是被咬的，一瞻仰牠，必得生存。」梅瑟便做了一條銅蛇，懸在木竿上，那被蛇咬傷的人，一瞻仰銅蛇，就保全了生命。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠七七

答： C 6/8 莊嚴

朱健仁 曲

5̇ 6̇ 1 | 2 3 3 3 · | 3 · 6 5 6 | 1 3 3 · | 3 ·  
 你們要 常記住 (天主的 偉業。  
 5̇ 6̇ 1 | 2 3 2 2 · | 2 · 3 2 3 | 6̇ 1 1 · | 1 · ||  
 你們要 常記住) 天主的 偉業。

### 領：

- 一、我的子民，傾聽我教言，側耳細聽我的訓勉；我要開口講述比喻，我要揭開歷史的奧秘。
- 二、人民被擊殺時，才尋求天主，回心轉意，急切投奔天主；才想起天主是他們的磐石，至高的天主是他們的救主。
- 三、但是他們滿口謊言，以唇舌欺騙上天；他們對天主毫無誠心，對祂的盟約也不忠貞。
- 四、天主卻慈悲為懷，赦免罪孽，並沒有把他們消滅。祂多次抑制怒火，從不把義憤全部發洩。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

二，6~11

耶穌基督雖具有天主的形體，並沒有將自己與天主同等的地位，把持不捨，反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似，形狀上完全與人一樣；祂服從至死，且死在十字架上。因此，天主高高舉揚祂，賜給了祂一個名號，超越一切名號。使天上、人間和地下的一切，一聽到耶穌的名號，都屈膝叩拜；眾口同聲都明認耶穌基督為主，以光榮天主聖父。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震 譜曲

3 1 5 6̇ 7̇ | i 7̇ 6̇ 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6̇ 7̇ | i 7̇ 6̇ 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。阿肋路亞。

領：基督，我們欽崇祢、讚美祢，  
 因為祢藉著十字架救贖了普世。

### 福音：

恭讀聖若望福音

三，13~17

耶穌向尼苛德摩說：「除了那自天降下而仍在天上的人子，沒有人上過天。正如梅瑟曾在曠野裡高舉了蛇，人子也要同樣被舉起來，使所有信祂的人，在祂內得到永生。」

天主這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子，使所有信祂的人不致喪亡，反而獲得永生。因為天主派遣子到世界上來，不是為審判世界，而是為使世界藉著祂而獲救。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

# 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

奉獻曲： 387 為了愛

D 4/4

3· 5 3 - | 3· 3 4 3 | 2· 6 2 - | 2 - 2 3 |  
 1、 為 了 愛， 祂 來 到 世 界 上， 離 開  
 2、 為 了 愛， 祂 住 在 我 心 裡， 你 若

5· 5 5 - | 5 - 4 5 | 3· 3 3 - | 3 - - - |  
 1、 尊 貴 天， 變 成 人 一 樣。  
 2、 相 信 祂， 祂 也 看 見 你。

3· 5 3 - | 3 - 4 3 | 2· 6 2 - | 2 - 2 3 |  
 1、 為 了 愛， 猶 太 為 故 鄉， 漁 夫  
 2、 為 了 愛， 擔 當 我 的 罪， 無 論

5· 5 5 - | 5 - 4 5 | 3· 3 3 - | 3 - - - |  
 1、 是 朋 友， 父 親 是 木 匠。  
 2、 在 何 處， 我 都 要 跟 隨。

6· 6 6 - | 6 2 4 6 7 | 5· 5 5 - | 5 - - - |  
 1、 為 了 愛， 耶 穌 來 到 這 地 方，  
 2、 為 了 愛， 耶 穌 向 我 走 過 來，

4 4 4 4 4 - | 4 - 6 5 | 3· 3 3 - | 3 - - - |  
 1、 給 我 新 生 命， 自 由 和 理 想，  
 2、 生 命 的 花 蕊， 朵 朵 為 祂 開。

3· 5 3 - | 3· 3 4 3 | 2· 6 2 - | 2 - 2 3 |  
 1、 為 了 愛， 祂 被 釘 十 字 架， 祂 的  
 2、 為 了 愛， 祂 永 遠 在 徘 徊， 祂 的

5 - - 5 | 4 4 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||  
 1、 愛 使 我 心 有 盼 望。  
 2、 愛 人 永 遠 不 明 白。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲： 寶貴十架

A 4/4

詞：曾祥怡、游智婷 曲：曾祥怡

5 4 | 3-3 4 3 2 | 1-1 1 2 1 | 6-6 5 2 4 | 3-0

1. 主 耶 穌， 我 感 謝 祢， 祢 的 身 體， 為 我 而 捨。  
 2. 主 耶 穌， 我 感 謝 祢， 祢 的 寶 血， 為 我 而 流。

1 2 1 | 6 6· 7 i 2 | 5 2 i i - | 0 6 5 4 3 2 1 2 | 2-0: ||

1. 帶 我 出 黑 暗 進 入 光 明 國 度， 使 我 再 次 能 看 見。  
 1 2 1 | 6 6· 7 i 2 | 5 2 i i - | 0 6 7 i i 6 3 2 | 2-0: ||

2. 寶 貴 十 架 上 醫 治 恩 典 湧 流， 使 我 完 全 得 自 由。

5 i 2 | 3 3· 4 3 2 i | 7 6 6 0 2 3 | 4· 3 6 7

寶 貴 十 架 的 大 能 賜 我 生 命， 主 耶 穌 我 俯 伏  
 i 3 2 | 2-0 5 i 2 | 3 3· 4 3 2 i | 7· 6· 7 i·  
 敬 拜 祢。 寶 貴 十 架 的 救 恩 是 祢 所 立 的 約，  
 6 | 5 3 3 3 4· 3· 2 | i - - ||  
 祢 的 愛 永 遠 不 會 改 變。

# 請 聖 燭 祝 福 禮

上週：賈濟華。

本週：沈雨清、應慧爾。

祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
 願 上 主 祝 福 你 保 護 你 願 上 主 的 慈 顏 光 照 你 仁 慈 待 你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
 願 上 主 轉 面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲： 願主愛傳遍全世界

十字架的榮耀帶來真理與平安 滿心喜樂齊攜手走向前  
願那宣教之火熊熊點燃 願主愛傳遍全世界。

- 仰望主恩賜生命的泉源 高舉主的聖名直到永遠  
跟隨主分享天國的恩典 宣揚主的福音廣傳於人間
- 感謝主悅納馨香的祭獻 朝拜主的聖殿聆聽聖言  
讚美主奧秘寶貴的體血 祈求主的喜訊在全地彰顯

## 彌撒特別意向欄（請在一週前交給神父）：

于雪珍求主恩賜兒子王正德身、心、靈健康平安，

並求主帶領他順利完成海外學業。

徐永錫感恩謝主。

陳偉珍全家為母親盧心如求健康平安。

楊右丁感恩謝主。

本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。

符曙新、趙金潤為母趙楊淑琴（Mary）逝世十三週年

求安息主懷。

葉秋燕為葉兆勝獻彌撒。

蔡兆鵬、黎英梅追思表弟葉兆勝，求主賜天鄉永福。

陳偉珍全家為父親陳木榮先生（若瑟）逝世週年

求安息主懷。

## 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、周方濟、張婷江、陳莉姍、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、劉維鴻、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、薛衡山、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世鳳、張永祐、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、盧心如、薛玉山。

**為新亡者祈禱：**蘇麗霞、馬良軍、徐鵬、葉兆勝、吳淑真。

## 教會消息欄

### 總教區常年文化節慶典

主題：主啊！讓我做祢的工具，去締造和平。

感恩聖祭：主曆 2014 年 10 月 4 日（週六）9:30 AM

午餐、節目表演：同日 11:30 AM 至 3:30 PM

地點：主教座堂 555 W. Temple St., Los Angeles, CA

訂購午餐及詳情請洽總教區多數族裔辦公室：(213) 637-7356

敬請大家踴躍參加！



美國華語夫婦懇談會

## 家庭之夜



時間：2014 年 9 月 20 日（週六）5:00 PM 至 9:30 PM

地點：聖家堂禮堂（晚餐準 5:30 PM 開始）

18708 Clarkdale Ave., Artesia, CA 90701

活動：聯歡、抽獎、家庭遊戲、跳舞……等等。

費用：每位 \$10；12 歲以下兒童免費。

報名請洽：張元家、陳 臻 562-291-6786

張相之、沙玉芝 909-532-5904

江君揚、潘綺霞 909-539-5889

## 佈告欄

九月：聖母七苦月

### 本週迎聖母請聖燭者

本週請聖燭者是沈雨清、應慧爾。請大家在本週特別為其家庭祈禱。願意迎聖母並請聖燭回家的人請與林慧琪姊妹(909) 393-0348 或趙金潤姊妹(626) 839-8845 登記。

## 慕道班招生啟事

2014-2015 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月七日開始，每週主日下午四時半到六時在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 瓜達盧佩六日朝聖旅

由白建清神父帶領的天主教聖谷東區瓜達盧佩六日朝聖團將於 9/29 出發。名額有限 (20 人) 請早報名。團費：每人 US\$878 + 來回機票：每人 US\$465 (票價可能隨時改變) 報名請洽：王君儀 626-964-5566 劉德蘭 818-468-2891

## 蔣範華修女靈修講座

與主晤談：隨聖女大德蘭走進靈心城堡。

夢裡尋祂千百度：品味聖十字若望的燦爛星空。

地點：本堂會議室 時間：10/4 (週六) 9:30AM 至 8:00PM

詳情、報名：請洽蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 堂區消息

### 本堂一日避靜暨音樂晚會

避靜／工作坊主講：巴柏·赫德

時間：2014年10月11日（週六）10:00 AM 至 3:00 PM

地點：本堂禮堂 費用：\$10（包括午餐）

### 音樂晚會

時間：2014年10月11日（週六）7:00 PM 至 8:30 PM

地點：本堂聖堂 費用：\$10

兩項活動皆參加：\$15（七五折優惠）

音樂晚會中有本堂聯合聖詠團，包括許多東區華人聖詠團團員，與巴柏·赫德一起演唱。巴柏·赫德 (Bob Hurd) 是知名的作曲家：在本堂英文歌本中有五十餘首他的作品。

購票請洽聖詠團。敬請大家踴躍參加！



上週我們已提到我們的堂區過去向來很慷慨地捐助 Together in Mission 這項總教區的年度捐款活動。過去這二十年來我們堂區捐款總數已超過\$1,800,000. 今年很遺憾，目前所收到的捐款距堂區的目標\$98,617 尚差將近 \$27,000. 因此本週末我們再次邀請大家認捐支持 Together in Mission, 特別是尚未認捐的人士。堂區中已有459個家庭慷慨地資助 Together in Mission, 但如果我們想要為總教區內最貧窮的兄弟們服務，我們需要更多的家庭共襄盛舉。

## 本堂聖樂倫·魯易茲慶典

本堂菲律賓團體邀請大家參與聖樂倫·魯易茲的慶典。聖樂倫·魯易茲是菲律賓的第一位聖人，也是一位菲律賓華僑。

彌撒時間：九月廿六日（週五）下午七時

彌撒後在禮堂有同樂晚會

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 週六早晨祈禱會

時間：週六上午九時半至十一時半 地點：三號教室

活動：為需要代禱的意向祈禱、恭唸慈悲串經

觀賞並討論聖經影片。

報名請洽蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！